

# 第三届“一带一路”国际合作高峰论坛新闻语篇的态度资源分析

郭晓云

天津外国语大学英语学院, 天津

收稿日期: 2023年11月20日; 录用日期: 2024年1月2日; 发布日期: 2024年1月9日

## 摘要

第三届“一带一路”国际合作高峰论坛是纪念“一带一路”倡议提出十周年的重要活动, 受到了媒体的广泛关注。本文以评价理论态度系统为理论框架, 选用China Daily关于第三届“一带一路”国际合作高峰论坛的新闻语篇为语料, 自建小型语料库, 探讨本届高峰论坛相关新闻语篇中所传递的态度和意义。研究发现, 语篇中使用了大量的正面词汇, 塑造了一个负责任、积极正向的中国形象, 对减少外国媒体误解, 加深跨文化交流具有现实意义。

## 关键词

态度资源, 第三届“一带一路”国际合作高峰论坛, 语料库, 新闻语篇

# Analysis of the Attitude Resources of the News Discourse of the Third Belt and Road Forum for International Cooperation

Xiaoyun Guo

School of English, Tianjin University of Foreign Chinese, Tianjin

Received: Nov. 20<sup>th</sup>, 2023; accepted: Jan. 2<sup>nd</sup>, 2024; published: Jan. 9<sup>th</sup>, 2024

## Abstract

The third Belt and Road Forum for International Cooperation is an important event to commemorate the 10th anniversary of the Belt and Road Initiative, which has received extensive attention from the media. Based on the evaluation theory attitude system as the theoretical framework, this

paper selects the news discourse of China Daily about the third Belt and Road Forum for International Cooperation as the corpus, and builds a small corpus to discuss the attitude and significance conveyed in the news discourse related to this summit forum. The study found that a large number of positive words were used in the discourse, creating a responsible and positive image of China, which is of practical significance to reduce the misunderstanding of foreign media and deepen cross-cultural communication.

## Keywords

Attitudinal Resources, The Third Belt and Road Forum for International Cooperation, Corpus, News Discourse

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

2023年10月,北京举行了以“高质量共建‘一带一路’,携手实现共同发展繁荣”为主题的第三届“一带一路”国际合作高峰论坛,130多个国家代表、30多个国际组织代表确认参加此次活动。本届高峰论坛为世界各国共商共建“一带一路”提供了重要国际性合作平台,受到了国内外媒体的广泛关注,相关报道层出不穷。新闻报道是现代社会向公众传递信息的重要载体,其本质是客观、公正地向读者呈现事实。但常常有作者借助评价理论中的隐性表达方式,在新闻报道中表达自己的主观意愿,试图引导读者。因此,本文以评价理论态度系统为理论框架,运用语料库分析工具,研究第三届“一带一路”国际合作高峰论坛相关新闻语篇,探讨本届高峰论坛相关新闻语篇中传递出的态度、意义以及所构建的国家形象。

## 2. 理论基础

### (一) 评价理论

20世纪90年代,语言学家James R. Martin创立了评价系统理论框架。该理论框架是系统功能语言学的新发展,旨在通过语言的表层意思,剖析出其内在深层含义[1]。

评论理论系统框架包含态度、介入和级差三大子系统,其中,态度系统为评价理论的核心。态度系统主要通过分析情感、判断和鉴赏三者之间的联系与分布特征从而传递出其共有的意识形态[2]。情感系统指人对行为、现象等做出的情绪反应,如是否高兴、是否满意、是否安全等,属于心理范畴。判断系统指根据伦理道德和社会规章制度对语言使用者的行为做出的道德评价,如品德高尚、批评、勇敢等,属于伦理范畴。此外,判断系统分为社会评判和社会约束两个部分:前者指社会在才能、规范和坚毅三方面对个人的道德评判,不受法律约束;后者指根据法律法规对人的可靠性和正当性进行社会评价。鉴赏系统指从反映、构成和价值三方面对语言使用者的美学品格进行评判,属于美学范畴。

评价分为显性评价和隐性评价,显性评价具有明显的语言标记,较容易识别;隐性评价多隐藏在客观描写中,较难识别[3]。态度在评价意义上也分显性和隐性两个部分:表达态度的文字多传递语言的表面意思时,态度是显性的;表达态度的文字多隐藏在客观描写中,或由其背后意义所揭示时,态度是隐性的。

### (二) 研究现状

2001年,王振华对评价系统的理论框架及其运作过程做出了系统阐述。其后,许多学者展开了关于

评价理论的系列研究。例如，朱永生从概念意义角度考察评价的功能及隐性评价的表达方式。刘小倩从积极话语分析视角入手，对新华网官方英文网站上“一带一路”倡议相关的新闻报道进行历时性分析[4]。马敬想、田婷婷从积极话语分析视角入手，考察 China Daily 上有关“一带一路”倡议的相关报道所呈现的中国形象[5]。张岁岁通过使用 UMA 语料库标注软件对“一带一路”相关新闻报道进行积极话语分析[6]。刘国兵、张孝莲以评价理论态度系统为理论框架，研究《中国日报》关于“一带一路”相关新闻报道中态度资源词的分布特征[7]。由于第三届“一带一路”国际合作高峰论坛是“一带一路”框架下的国际活动，我国主流媒体对此次论坛的相关报道会对我国的国际形象产生重要影响，而目前并没有关于此次论坛的相关研究，所以本文从评价理论态度系统角度出发，分析 China Daily 相关报道中显性态度资源词和隐性态度资源词的分布特征，探讨其所传递的中国形象。

### 3. 研究语料与方法

#### (一) 语料库采集

笔者在 China Daily 的官方英文网站上以“the Third Belt and Road Forum for International Cooperation”作为检索词，进行相关检索，从中选取了 2023 年 10 月 10 日至 2023 年 10 月 25 日(论坛正式举办日期前后一周)的 100 篇新闻报道为语料，构建小型专题语料库。该语料库共包含 100 个文件，88999 个字符，6393 个类符。

#### (二) 研究方法

本文采用 AntConc3.5.9 提取出自建小型专题语料库中排名前二十的主题词，并从中选取一个关键词。通过检索主题词的搭配词，提取相关索引行，然后根据上下文语境分析第三届“一带一路”国际合作高峰论坛相关新闻语篇所使用的态度资源词以及传递的意义。

### 4. 研究结果

#### (一) 主题词分析

本文将自建小型专题语料库导入 AntConc3.5.9，利用 Word List 功能提取出现频率较高的主题词，删除虚词、人名，得到排名靠前的 20 个主题词，如表 1 所示。

Table 1. Thesaurus

表 1. 主题词表

排序	主题词	频数	排序	主题词	频数
1	China	1371	11	economic	333
2	cooperation	987	12	world	310
3	road	903	13	people	300
4	countries	883	14	forum	275
5	development	810	15	trade	251
6	belt	726	16	infrastructure	213
7	BRI	578	17	projects	211
8	initiative	540	18	Chinese	208
9	international	483	19	president	208
10	global	438	20	green	202

#### (二) 态度资源分析

##### 1. 提取搭配词

鉴于本届论坛为各国共商共建高质量‘一带一路’提供了重要合作平台，且 cooperation 在自建专题

语料库中出现的频率仅排在 China 之后，所以本文选取主题词 cooperation 作为节点词，将对数似然比的数值由高到低进行排序，检索其搭配词。去除虚词、称谓词和人名后，得到与 cooperation 搭配的相关程度较高的前 20 个搭配词，结果如表 2 所示。可以看到，China Daily 的官方英文网站上与此次论坛相关的新闻语篇中 cooperation 的搭配词大都表达了积极含义，如高质量合作(high-quality cooperation)、共同合作(mutual cooperation)、国际合作(international cooperation)、多边合作(multilateral cooperation)、双边合作(bilateral cooperation)。这些表明 China Daily 作为中国向世界介绍自己的重要窗口，在本届论坛举办期间的宣传起到积极作用，向国际社会传递出中国对与世界各国合作共同建设高质量“一带一路”的美好期盼。

**Table 2.** Cooperation collocations

**表 2.** Cooperation 搭配词

排序	搭配词	对数似然比	排序	搭配词	对数似然比
1	road	1405.8575	11	documents	189.53415
2	international	1014.6114	12	mechanisms	182.41338
3	forum	984.13231	13	agreements	177.90642
4	China	725.86688	14	development	167.09371
5	belt	644.60388	15	mutual	161.29794
6	BRI	451.6209	16	economic	158.76353
7	high-quality	261.08219	17	bilateral	146.17967
8	countries	229.70653	18	trade	144.85191
9	strengthen	227.92585	19	practical	144.34942
10	multilateral	194.88625	20	deepen	144.34942

## 2. 态度资源分析

本文以选取的主题词 cooperation 作为节点词，检索主题词与表 2 中搭配词在语料库中的具体搭配和共现情况。然后根据上下文语境，挑选出具有态度意义的词汇，最后根据王振华对态度系统下情感、判断和鉴赏三个次子系统的评判标准进行分类。

### (1) 显性态度资源分析

根据提取出的具有态度意义的词汇，可以看到，以形容词为代表的显性态度资源词最能表达语篇的积极含义，如 win-win, high-quality, green, beneficial 等。例如：

“It will give the international community a better understanding of the value of the initiative, facilitate high-quality cooperation under it, and ultimately deliver benefits to more countries and peoples.” [8]

这个例子中的 high-quality 表达了中国致力于与世界各国合作，共同建设高质量“一带一路”，从而实现共同发展繁荣的美好期盼，明显地传递出积极含义。

### (2) 隐性态度资源分析

评价有显性评价和隐性评价两种方式，相较于显性评价，隐性评价可通过一些看起来是中性词，但实际上具有评价功能，却不轻易为人所发现的一些隐性态度资源词，如 potential, open, 从而表达出评价意义。例如：

“China shares immense cooperation potential and vast collaboration opportunities with the countries and regions participating in the Belt and Road Initiative, a government official said on Monday.” [9]

在例子中，potential 本身不具有评价意义，但在这个句子中表达出积极含义。通过使用 immense, 传递出巨大的合作潜能含义，表明中国愿与世界各国深入合作，共商共建高质量“一带一路”，营造了一

个良好的国家形象。

### (3) 态度资源分析分布

将提取出来的显性态度词和隐性态度词进行整合,得到表3。可以看到,提取的词汇中,鉴赏类资源词(33.33%)和判断类资源词(47.22)要远多于情感类资源词(19.45%)。这可能是因为新闻报道要遵循客观性原则,客观、公正地向读者呈现事实,所以作者会尽量避免使用带有感情色彩的词汇。

其次,判断类和鉴赏类的资源词大多表达了积极意义,如促进合作(boost cooperation)、提倡合作(promote cooperation)、加强合作(bolster cooperation)、高质量合作(high-quality cooperation)等。这些词汇表明,中国政府愿与世界各国加强合作,共商共建高质量“一带一路”,促进沿线国家经济发展,提高人民生活福祉,塑造了一个开放、和谐、包容的大国形象。

**Table 3.** Classification of evaluation terms under the subject heading cooperation

**表 3.** 主题词 cooperation 的评价词语分类

态度资源		子资源
情感	意愿性	be committed to, propose, agree, hoped, be willing to, encourage
	满意性	involved in, join in, contributed to, calling for, hail, actively participate in
	安全性	security, ensure
判断	行为规范	common, extensive
	才干	boost, promote, bolster, enhance, advocate, capacity, advance, growing, fostering, usher, establish, create, strengthen, guide, speed up, achieved, driving, powering, elevate, growing, expand, deepen, facilitate, optimize, underpin, tap, successful, balanced
	真实可靠	integrity-based, support
	正当	sustainable, equitable
鉴赏	反应	pragmatic
	构成	international, bilateral, multilateral, joint, regional, broad, joint, numerous, balanced, multi-pronged, mutual, green, subnational
	价值	high-quality, beneficial, win-win, technical, innovative, technological, inclusive, health, high-standard, fruitful

## 5. 结语

本文以评价理论态度系统为理论框架,运用语料库工具,研究第三届“一带一路”国际合作高峰论坛相关新闻语篇,探讨本届高峰论坛相关新闻语篇中传递出的态度、意义以及所构建的国家形象。结果显示,China Daily 的官方英文网站上关于本届论坛的相关新闻语篇中使用了大量的正面词汇,塑造了一个负责任、积极正向的中国形象,传递出中国愿与世界各国共商共建高质量“一带一路”,共同发展繁荣的美好期望。

## 参考文献

- [1] 王振华. 评价系统及其运作——系统功能语言学的新发展[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2001(6): 13-20.
- [2] 季文. 语料库在国内外新闻中“一带一路”态度资源分析研究[J]. 池州学院学报, 2019, 33(5): 108-111.
- [3] 朱永生. 概念意义中的隐性评价[J]. 外语教学, 2009, 30(4): 1-5.
- [4] 刘小倩. 新华网“一带一路”新闻语篇中的积极态度资源研究[D]: [硕士学位论文]. 长春: 东北师范大学, 2019.
- [5] 马敬想, 田婷婷. 从态度资源看“一带一路”新闻语篇对中国形象的构建——一项基于语料库的积极话语分析[J]. 河南工程学院学报(社会科学版), 2018, 33(2): 66-69.
- [6] 张岁岁. 基于态度系统的共建“一带一路”新闻语篇积极话语分析[J]. 新闻研究导刊, 2022, 13(15): 49-51.
- [7] 刘国兵, 张孝莲. 中国媒体“一带一路”倡议报道中的态度资源分析——以《中国日报》为例[J]. 西安外国语大学

学报, 2020, 28(2): 15-21.

- [8] China Daily (2023) The Belt and Road Initiative: A Key Pillar of the Global Community of Shared Future.  
<https://www.chinadaily.com.cn/a/202310/11/WS6525de2ba31090682a5e7d01.html>
- [9] Zheng, X. (2023) Vast Scope Noted in Green Collaboration.  
<https://www.chinadaily.com.cn/a/202310/17/WS652dc6f1a31090682a5e8dc2.html>